

E1 - The Wee Parisian Mademoiselle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] (Flashback) Aki

I won't fall for you.

[00:06] (Flashback) Aki

You're just a Pig's Foot.

[00:20] Masamune

Makabe Masamune at his
absolute best yet again today.

[00:24] Masamune

I am truly like the rising sun!

[00:27] Chinatsu

Yikes, guess you're still full of yourself.

[00:31] Masamune

Gah!

[00:32] Masamune

Chinatsu! I thought I told you
not to just barge in here!

[00:36] Chinatsu

Yeah, whatever. Man, you're loud.

[00:38] Chinatsu

Control yourself when you're in France.

[00:40] Chinatsu

Don't embarrass all of Japan.

SIGN Class Trip France

SIGN Yasaka High School

[00:43] Kinue

Good morning, Maa-kun and Chinatsu-chan!

[00:45] Kinue

It's time for breakfast.

[00:47] Kinue

You're leaving today, aren't you?

[00:49] Kinue

I went all-out for you today!

[00:51] Kinue

There's fried chicken,
fried shrimp, and even gratin!

SIGN High in calories

SIGN High in calories

SIGN High in calories

[00:55] Chinatsu

Yay, gratin!

[00:57] Kinue

Maa-kun, is there anything
else you'd like to ea—

[00:59] Masamune

Both of you, out!

[01:02] Masamune

Damn that loli hag...

[01:04] Masamune

How could I eat something so high
in calories first thing in the morning?

[01:10] Masamune

*The greatest opportunity since the
cultural festival has presented itself!*

[01:13] Masamune

*The City of Flowers is truly a perfect
place to exact my revenge.*

[01:16] Masamune

*And that's when I'll get a checkmate
in my Dead or Love plan!*

[01:27] Yoshino

Are you ready, Aki-sama?

[01:30] Aki

Yes.

[01:32] Aki

Could you take my suitcase, Yoshino?

[01:34] Yoshino

As you wish.

[01:46] Chinatsu

Get me a gift, 'kay thanks.

[01:48] Kinue

Maa-kun, come home soon, okay?

[01:51] Kinue

Maa-kun!

[01:52] Masamune

Yeah, yeah. I'll see you later.

SIGN #1 "The Wee Parisian Mademoiselle"

[03:33] Frank

Dearest Muriel, I saw the piece you sent me.

[03:38] Frank

It's quite a masterpiece.

[03:40] Frank

One piece of advice I have for you:

[03:42] Frank

*you should learn more about
Japanese high school students.*

[03:46] Muriel

So it *is* hopeless.

[03:48] Muriel

No matter how much I practice...

[03:54] Muriel

High school students from Japon...

[03:58] Muriel

They're just too far away.

[04:00] Masamune

Wow...

[04:02] Tour guide

An art museum was made in the
Louvre Palace during the French Revolution.

[04:07] Tour guide

It can easily be called the
greatest art museum in the world.

SIGN Traveling Through France

[04:11] Kojuurou

Sans crème s'il vous plait...

[04:14] Kojuurou

"Without whipped cream, please."

[04:17] Masamune

*I've never seen Kojuurou
study so hard in his life.*

[04:21] Kojuurou

What should I do, Makabe-kun?

[04:23] Kojuurou

We're in the land of macarons,
canelés, and bon bon chocolats!

[04:26] Kojuurou

Can you believe it?!

[04:27] Masamune

Try to calm down a bit, Kojuurou.

[04:29] Tae

Fashion! The Opera House! Ballet!

[04:32] Tae

Love and romance! Amore!

[04:36] Masamune

What you're trying to say is...

[04:38] Neko

What you're trying to say
is "amour," Futaba-san.

[04:41] Neko

"Amore" is Italian.

[04:58] Masamune

So you've come, Cruel Princess.

[05:00] Gasou

Aki-chan, there was a
churros shop over there.

[05:04] Masamune

And there's the bumpkin fiancé.

[05:06] Masamune

There he goes, getting in my way again.

[05:12] Masamune

No, no. Calm down.

[05:14] Masamune

For me, this class trip should be—

[05:23] Masamune

*We're definitely in the land of amour!
PDA everywhere!*

[05:28] Masamune

This country is truly the best place for this.

[05:32] Masamune

*I'm going to make Adagaki Aki fall for me,
and then dump her on the spot.*

[05:38] Masamune

*So that I can move my
Dead or Love plan forward!*

[05:42] Masamune

Just you wait, Cruel Princess!

[05:44] Masamune

The rising sun...

[05:46] Masamune

No, Soleil le Vant!

[05:49] Aki

Hey.

[05:50] Masamune

Huh?

[05:51] Aki

Could you keep some time open
during our free periods on this trip?

[05:54] Masamune

What's that supposed to mean?

[05:57] Aki

Exactly what it sounds like.

[05:59] Aki

I've been thinking ever
since the cultural festival

[06:02] Aki

that I should actually take some
time to properly talk to you.

[06:06] Masamune

Th-This is... Wait, what the heck's going on?

[06:09] Aki

Anyway, this is a promise!

I'll make you pay if you break it!

[06:14] Masamune

U-Uh, w-wait—

[06:19] Masamune

O-Oh, no! A French girl?

[06:22] Aki

Hey!

[06:23] Masamune

H-How do I apologize?

SIGN Schedule Book

SIGN Translation

[06:27] Masamune

Excusez moi!

[06:31] Muriel

Ca nefaitrien.

[06:32] Masamune

An eyepatch?

[06:34] Muriel

Are you Japonais?

[06:37] Masamune and Aki

Did she just speak Japanese?

[06:39] Masamune

Y-Yes, I'm Japanese. I'm in high school.

[06:44] Muriel

A high school student...

[06:46] Muriel

Japanese...

[06:50] Muriel

Yes! You're the one I was

looking for, my Chikuwa-kun!

[06:58] Muriel

My name is Muriel Besson!

[07:02] Muriel

I am a second-year in high school.

[07:04] Masamune

I'm Makabe Masamune.

[07:06] Aki

I'm Adagaki Aki.

[07:08] Masamune

Your Japanese is very good.

Did you study it somewhere?

[07:11] Muriel

Why, yes! I learned a lot from

anime and manga from Japon, I did!

[07:16] Masamune

Manga, eh?

[07:18] Muriel

Manga from Japon is fantastic!

[07:21] Muriel

Every time my brother goes to Tokyo for work,
I ask him to buy me lots of manga!

[07:26] Masamune

She's...

[07:28] Aki and Masamune

...definitely an otaku.

[07:30] Muriel

I hope that one day I'll be able
to draw manga like that, I do.

[07:34] Masamune

Wait, you?

[07:37] Muriel

Well, we do have bande dessinée in France.

[07:42] Muriel

But what I want to draw is
Japonais manga, it is!

[07:50] Masamune

You drew this?

[07:51] Muriel

Yes! I still have much to work on, but...

SIGN Leave it to Tsumire

[08:05] Muriel

I want to draw a poppy and exciting rom-com
about Tsumire-san, who lives in Tokyo!

[08:12] Masamune

Rom-com?!

[08:13] Aki

Why in the world are the names of the
heroine and hero Tsumire and Chikuwa?

[08:17] Muriel

Because my favorite Japanese food is oden!

[08:23] Muriel

Does something seem off to you?

[08:27] Masamune

I'm not sure if "off" is the right word...

[08:29] Aki

I do have a lot of questions...

[08:32] Muriel

My older brother also told me

[08:34] Muriel

that I should learn more about

Japanese high school students.

[08:39] Muriel

When I first saw you, I thought Chikuwa-kun
was standing right in front of me!

[08:43] Masamune

Huh?

[08:44] Muriel

You're the ideal Japanese
high school boy, Masamune.

[08:48] Muriel

Please let me use you
as a model for my manga!

[08:51] Masamune

What?!

[08:52] Aki

What?

[08:52] Muriel

What do real high school boys think about?

[08:56] Muriel

Do you prefer toast for breakfast?
Or perhaps sushi?

[08:59] Masamune

Um...

[09:00] Muriel

Yes?

[09:02] Masamune

I'm flattered that you're so interested,

[09:05] Masamune

but I'm currently on vacation...

[09:08] Muriel

Is there any way you'd consider it?

[09:14] Masamune

What do I do?

[09:16] Aki

Hey, are you saying you don't care
about your promise with me?

[09:22] Masamune

I'm sorry, Muriel-san.

[09:23] Masamune

We're but humble high school
students on their class trip.

[09:26] Muriel

Humble?

[09:29] Muriel

Oh, you mean like the samurai?

[09:31] Masamune

No.

[09:33] Masamune

A-Anyway, we have to stay with our class,
so we don't have much free time,

[09:38] Masamune

and when I do, I plan to go around with her.

[09:44] Aki

Hey! What's the big idea?

[09:46] Masamune

Throw me a bone here!

[09:49] Masamune

So, even though I'd like to help
you out, I just don't have time.

[09:52] Masamune

I'm really sorry.

[09:55] Muriel

I see...

[09:57] Muriel

I cannot force you, I cannot.

[10:00] Masamune

I'll be rooting for you. Good luck.

[10:19] Kojuurou

Fujinomiya-san, do you like that painting?

[10:22] Neko

Yes, though I'm not sure if
"like" is the right word.

[10:24] Neko

I just feel uneasy looking at it.

[10:28] Neko

Look, they're not wearing anything on top.

[10:32] Kojuurou

Oh, right.

[10:33] Neko

Feeling cold can lead to many ailments.
I want to lend them something to wear.

[10:38] Kojuurou

Fujinomiya-san's so nice...

[10:42] Kojuurou

Oh, yeah, Fujinomiya-san!

[10:43] Neko

Yes?

[10:45] Kojuurou

Um, um, um...

[10:50] Neko

You're looking quite pale
yourself, Kojuurou-san.

[10:52] Kojuurou

No! I'm totally fine.

[10:56] Neko

Oh?

[11:02] Tae

What's the matter, you two?!

[11:04] Neko

Can someone get us some stretchers?

[11:07] Aki

Mind your own business, Commando.

[11:10] Aki

I don't want to excite them any more.

[11:13] Kojuurou; Neko; Tae

"Them"?

[11:15] Aki

We're safe here, aren't we?

[11:17] Masamune

Yeah, it looks like it.

[11:24] Masamune and Aki

I thought I was going to die...

[11:28] (Flashback) Masamune

She sure was strange.

[11:31] (Flashback) Aki

I'll say that she's definitely passionate.

[11:36] (Flashback) Aki

Anyway, get off of me already!

[11:39] (Flashback) Masamune

Whoa...

[11:42] (Flashback) Masamune

S-Sorry...

[11:45] (Flashback) Aki

Makabe.

[11:53] (Flashback) Skinhead

Venez.

[12:03] Masamune

Adagaki-san, is your French decent?

[12:06] Aki

I can basically say, "Can I get the check,"

[12:08] Aki

and "Is there anyone who understands Japanese?"

[12:11] Masamune

Good. We're on the same level.

[12:13] Aki

Why are you relieved

right now?! Are you stupid?

[12:18] Masamune

M-Marcy bocut!

[12:20] Masamune

Crowassant!

[12:21] Masamune

Escargoo!

[12:22] Masamune

Arch of Triumph! Huh?

[12:25] Frank

It's a pleasure to meet you, 3D Chikuwa-kun.

[12:30] Frank

My name is Frank Besson.

[12:32] Frank

I'm the older brother of the girl you just rejected, Muriel.

[12:37] Frank

My position is the reverse of yours right now.
I'm actually in Tokyo on business.

[12:41] Frank

Japan sure is a nice place.

[12:45] Masamune

B-Business, you say?

[12:48] Frank

No matter. That's not the issue here. It's what you did.

[12:53] Frank

Why did you decline Muriel's request?

[12:55] Masamune

Huh? Uh...

[12:57] Frank

The worst sin you can commit in this world is making Muriel cry.

[13:01] Frank

The second-worst sin you can commit in this world is disappointing Muriel!

[13:07] Frank

If you want to stay with that girl there,

[13:10] Frank

how about you two teach Muriel the essence of a rom-com?

[13:14] Frank

That's simple enough, isn't it, Chikuwa-kun?

[13:22] Yoshino

Ah... So when you get a day with free time,

[13:25] Yoshino

you have to spend it with Aki-sama and this otaku mademoiselle.

[13:30] Yoshino

Can I ask how that happened?

[13:33] Masamune

I honestly have no idea.

[13:38] Masamune

I'm sorry. Everything was ruined despite you setting it all up for me, Master.

[13:44] Yoshino

Me? What did I do?

[13:47] Masamune

You didn't?

[13:48] Masamune

I figured the Cruel Princess wouldn't invite me to talk to her

[13:52] Masamune

one-on-one without your help...

[13:56] Masamune

Seriously?

[13:58] Masamune

Wait, does that mean she invited me herself?

[14:03] Yoshino

I'm honestly surprised myself.

[14:05] (Flashback) Aki

I should actually take some time to properly talk to you.

[14:10] Masamune

She looked pretty serious...

[14:13] Yoshino

But it's a good thing that Aki-sama seems proactive.

[14:16] Masamune

R-Right...

[14:18] Yoshino

I'll help you out so that no one else gets in your way.

[14:23] Masamune

Thanks.

[14:31] Masamune

Oh, sorry. Kojuurou and the others are waiting for me.

[14:41] Masamune

Master.

[14:44] Masamune

I'm seriously counting on you.

[14:56] Male student

How long are you gonna be in the shower? Get out already, Gasou.

[15:00] Gasou

Sorry. Just hang on a little longer.

[15:04] Gasou

Jeez, I can't even get changed

in peace. How annoying.

[15:09] (Flashback) Gasou

Aki-chan, there was a churros shop over there.

[15:12] (Flashback) Gasou

Why don't we go there together?

[15:15] (Flashback) Aki

Sorry, I've got something to do.

[15:19] Gasou

Makabe Masamune.

[15:20] Gasou

You accursed man.

[15:23] Gasou

I need money, damn it...

[15:25] Gasou

So that I can preserve the Gasou name and status.

[15:29] Gasou

Love and gender don't matter.

[15:31] Gasou

Money is everything.

[15:34] Gasou

I catch a red snapper using a shrimp...

[15:37] Gasou

Nay, I'll catch money using love.

[15:40] Gasou

I call this brilliant plan... "Fishing."

[15:49] Masamune

I guess neither of us got any sleep.

[15:52] Masamune

Okay, let's go, Adagaki-san.

[15:55] Aki

Right...

[15:57] Kojuurou

Are you really okay?

[15:59] Kojuurou

Weren't you threatened
by some really scary people?

[16:01] Tae

Want us to tag along quietly?

[16:04] Masamune

I think we'll be fine...

[16:06] Aki

We're counting on you if we don't
make it back in time, Commando.

[16:20] Muriel

Masamune! Aki!

[16:22] Muriel

You actually came, you did!

[16:24] Muriel

I was so excited for today that
I was tingling with excitement!

[16:29] Masamune

Do you mean "trembling with excitement"?

[16:31] Muriel

Oui!

[16:34] Masamune

She's so serious about this...

[16:37] Masamune

Ah, well...

[16:41] Masamune

Okay, let's begin.

[16:43] Masamune

First, Besson-san...

[16:45] Muriel

You can call me Muriel.

[16:47] Masamune

Okay, Muriel.

[16:48] Masamune

There's something I want to
ask you about this manga.

[16:51] Muriel

Really?

[16:54] Masamune

First, this right here.

[16:56] Masamune

He asked her out three panels ago,
and they're totally a thing now.

[17:01] Muriel

Is there a problem with that?

[17:04] Masamune

As someone who's read all the volumes of
the monumental classic of romance manga,

[17:09] Masamune

"*Rose-eyed Steroid*," let me say...

[17:11] Masamune

When it comes to rom-coms...

[17:13] Masamune

Once they both fall for each other,
80% of the story is over!

[17:16] Masamune

Tease! Tease until you can tease no more!

[17:19] Muriel

Tease?

[17:20] Masamune

Yes.

[17:21] Masamune

You can make it all count in the remaining 20%,

[17:24] Masamune

but it's a cruel path that

I cannot recommend to beginners.

[17:29] Muriel

I have no idea what you're talking about.

[17:30] Masamune

But why?!

[17:32] Muriel

I mean, they like each other, right?

[17:34] Muriel

Then they should tell each other.

[17:38] Muriel

Staring at each other like this

[17:42] Muriel

and kissing might also be good.

[17:44] Masamune

Hey!

[17:45] Muriel

Je t'adore.

[17:49] Aki

Wait, wait, wait!

[17:52] Aki

Unlike French people, normal Japanese people

[17:55] Aki

can't easily tell someone
else their feelings!

[17:58] Aki

There are times we want to
be honest, but we can't!

[18:01] Masamune

Or something from their past
might be holding them back.

[18:04] Masamune

A lot can happen.

[18:06] Muriel

So even if you have feelings for each other,

[18:08] Muriel

there's some reason you can't tell them?

[18:10] Masamune and Aki

Yes, exactly!

[18:12] Muriel

Are you talking about you two?

[18:17] Aki

A-A-A-A-A-Are you stupid?!

[18:20] Muriel

Aki, your Japanese is hard to understand because you speak so fast, it is.

[18:24] Aki

I'm telling you that's inconceivable!

[18:28] Aki

Anyway!

[18:29] Aki

What you need to learn is the Japanese form of love.

[18:32] Aki

You are forbidden from becoming romantically involved with someone.

[18:35] Aki

Understood?

[18:36] Muriel

I understand, I do.

[18:38] Aki

We'll show you how things are done as characters in a rom-com,

[18:42] Aki

so make sure you pay attention.

[18:43] Masamune

Huh?

[18:44] Muriel

Yes! I'm looking forward to this, yes!

[18:46] Aki

Honestly. You're so illogical.

[18:50] Aki

Now, then. To show you how it's done...

[18:52] Aki

How it's done...

[18:53] Aki

How do we do that, exactly?

[18:57] Masamune

You didn't think about what to show her, huh?

[19:06] Masamune

Japanese romance? I mean...

[19:08] Aki

What should we show her, exactly?

[19:14] Tae

We hit the jackpot!

[19:16] Kojuurou

What do you think, Fujinomiya-san?

[19:17] Neko

I think Masamune-sama might enjoy this level of sweetness.

[19:23] Kojuurou

Yeah, you're right.

[19:28] Tae

Fujinomiya-san, do you
still like Masamune-kun?

[19:31] Kojuurou

Huh? Huh?!

[19:34] Neko

Is that a bit too pathetic
after he rejected me?

[19:37] Tae

Not at all! Really!

[19:41] Neko

Sometimes, I think about what could've been.

[19:45] Neko

Perhaps if we had met in
a slightly different way...

[19:47] Neko

Maybe if there wasn't a lie
involved from the start...

[19:51] Neko

But if I didn't have that lie,
I would've been too scared to approach him.

[19:55] Neko

I'm sure he's going to suffer
even more from now on.

[19:59] Neko

Just like me.

[20:02] Neko

I'm sort of looking forward
to that day, but also not.

[20:06] Neko

It's rather complicated.

[20:09] Kojuurou

I can't really understand complicated things,

[20:13] Kojuurou

b-but since you're so confused
by this, Fujinomiya-san...

[20:19] Kojuurou

I think you're very profound!

[20:24] Neko

Thank you very much, Kojuurou-san.

[20:27] Neko

What lovely words of encouragement.

[20:32] Kojuurou

I'm such a loser.

[20:37] Kojuurou

Oh?

[20:39] Neko

Is something the matter?

[20:41] Kojuurou

Maybe I'm seeing things...

[20:44] Kojuurou

Yeah, I think I am.

[20:50] Gasou

Hey, is this really the right way?

[20:53] Yoshino

I think we got it right this time. I'm sorry.

[20:59] Gasou

Aki-chan wanted to tell me
something personally, right?

[21:02] Gasou

I can't keep her waiting, then.

[21:04] Yoshino

Sorry. Just a little farther.

[21:08] Yoshino

Until free time is over...

[21:11] Gasou

You just keep apologizing over and over.

[21:21] Gasou

Hey. Are you hiding something from me?

[21:27] Yoshino

I'm sorry.

[21:28] Yoshino

I was actually lying when I said
Aki-sama was waiting for you.

[21:31] Gasou

What? Why would you lie
about something like that?

[21:35] Yoshino

Because... I wanted to spend as much time
with you as I could, Kanetsugu-sama.

[21:42] Yoshino

I'm sorry. I'm sorry, Kanetsugu-sama.

[21:46] Gasou

O-Oh, jeez...

[21:51] Gasou

Yeah, right.

[21:53] Gasou

I'm not gonna fall for that anymore,

[22:00] Gasou

you betraying little witch.

Updated 2024-06-13 05:10:52 UTC by whimsee